



INSTITUT ZA FIZIKU

Zagreb, 21.02.2014.
Ur.br.:185/8-13.

Dr.sc. Slobodan Milošević
ravnatelj

tel: +385 1 469 8811
fax: +385 1 469 8890
e-mail: ravnatelj@ifs.hr

Prof. dr. sc. Jasmina Havranek
Agencija za znanost i visoko obrazovanje,
Donje Svetice 38/5
10000 Zagreb

Predmet: Očitovanje o završnom izvješću u postupku reakreditacije Instituta za fiziku

Poštovana ravnateljice prof. dr. sc. Havranek,

Hvala Vam na dostavljenom Završnom izvješću Stručnog povjerenstva u postupku reakreditacije Instituta za fiziku, koje smo primili 7.2.2014.

U skladu sa naputkom u vašem popratnom dopisu šaljem vam u prilogu nekoliko naših primjedbi.

Nadamo se da će neke od ocjena po određenim kategorijama (posebno u grupi 4.4) biti sagledane u kontekstu zakonskog položaja javnih instituta u RH u proteklom razdoblju, te da će cjelokupni postupak doprinijeti unapređenju kvalitete našeg Instituta.

S poštovanjem,

Ravnatelj

Dr. sc. Slobodan Milošević

1) uspoređujući engleski original i hrvatski prijevod nalazimo nekoliko razlika:

Nekoliko rečenica iz engleskog teksta nije prevedeno odnosno prevedeno je djelomično:

Stranica 5: predzadnji pasus, zadnja rečenica bi trebala završiti sa :

„, zahvaljujući nabavi i razvoju nove opreme“.

Nakon toga čitava rečenica nedostaje u prijevodu:

„In the early stage of research in atomic „ – linija 6 od dna

Sugerirani prijevod:

„U počecima istraživanja u atomskoj, molekularnoj i plazma fizici, istraživane su atomske elektronske strukture pomoću električnih izboja u plinovima pa je spektroskopija plazme bila najzastupljenija metoda.“

Stranica 6 prva rečenica : „In the last few years ... „ u potpunosti nedostaje u prijevodu.

„U zadnjih nekoliko godina intenzivno se istražuju takozvane hladne plazme koje imaju raznolike tehnološke primjene posebno u pripremi nanostrukturnih materijala.“

Stranica 6, linija 7 od gore: nedostaje „površinska fizika“.

Treba biti: d) nanostrukture i površinska fizika; i

Stranica 9, druga rečenica:

„Mala istraživačka skupina ...“

Trebalo bi stajati : Struktura malih istraživačkih skupina (u originalu: „The small group structure ...“

2) Na stranici 9 engleskog originala, zadnji pasus, treći red , navodi se suradnja Instituta za fiziku sa Geografskim društvom, što mora da je greška. Na temelju obrasca za samoevaluaciju to bi moglo biti ili Hrvatsko vakuumsko društvo ili Hrvatsko fizikalno društvo, odnosno oba, ali ne i Geografsko društvo.

3) Po pitanju terminologije slobodni smo predložiti da se u kontekstu evaluacije engl strengths prevodi sa „prednosti“ a ne sa „snaga“. (npr. str. 7, prvi pasus).

Također, str. 7, drugi pasus, možda bolji prijevod za termin „resourceful scientist“ od „izvorni znanstvenik“ bi bio „poduzetni znanstvenik“.

4) Na stranici 9 engleskog originala, zadnji pasus, navodi se „ In this respect, it will be important to change the patent policy enforced so far – patents have been obtained only in Croatia ...“.

Radi se o određenom nesporazumu, jer je u pitanju relativno duga procedura prijave patenata, a ne politike Instituta. Navedeni primjer u obrascu samo-evaluacije WO2012/127255A3 je međunarodna prijava koja je napokon završila i prijavom patenta na USA tržištu (US20140007596 A1). U međuvremenu, nova patentna prijava iz 2013. je već proslijeđena Europskom patentnom uredu, ali je također započeta u Hrvatskom patentnom uredu, zbog što bržeg stjecanja prava prvenstva.

Stoga možemo reći da primjedba Stručnog povjerenstva potvrđuje ispravnost politike patentiranja na Institutu za fiziku koja je usmjerena na EU i USA tržišta.